

УДК 811.111'367=811.161'367

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ГРУППА ГЛАГОЛОВ КАК ОТРАЖЕНИЕ ОСНОВНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ПОВЕДЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ГЛАГОЛОВ ПОВЕДЕНИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ)

© А.М.Айдарова

В данной статье анализируется понятие «поведение человека» с позиции общегуманитарных дисциплин и выделяются его основные характеристики. В ходе исследования рассматриваются реализации данных характеристик на материале лексико-семантической группы глаголов поведения в русском и английском языках.

Ключевые слова: поведение человека, лексико-семантическая группа, глагол поведения.

Человек как продукт природы и общества живет и действует, совершая определенные поступки; особенности человеческого поведения, его отношения с другими людьми находят отражение в глагольной лексике, которая представляет собой достаточно обширную группу. В рамках исследования лексико-семантической группы (ЛСГ) глаголов поведения в разноструктурных языках представляется необходимым рассмотреть ключевое понятие «поведение человека» с позиции лингвистических и других гуманитарных наук, так как данное понятие обладает междисциплинарным статусом.

С точки зрения *философии* поведение рассматривается как способность человека к деятельности в материальной, интеллектуальной и социальной сферах жизни, причем поведение обусловлено как природными, так и средовыми факторами [1: 346]. В *психологии* и *педагогике* поведение нередко понимается как синоним деятельности, опосредованной языком и другими знаково-смысловыми системами, и ее типичными формами являются познание, труд, игра, общение [2: 114]. В *юриспруденции* поведение толкуется как «опосредованная система действий или поступков субъекта, направленных на удовлетворение определенных потребностей» [3]. В *политологии*, кроме действий, к поведению относят слова, заявления, акции, «наблюдаемые, поддающиеся измерению, объективной фиксации и оценке» [4]. В *социологии* поведение носит социально обусловленный характер и тесно связано с социальными программами и ценностными установками человека [5: 734]. *Этика* рассматривает поведение в русле его нравственного значения, так как любые поступки человека могут быть подвергнуты моральной оценке [6: 254].

В *культурологии* поведение понимается как «реакция человека на восприятие окружающего мира, которая культурно обусловлена». Именно

культура определяет «нашу субъективную реальность». Владея представлениями других, человек способен понимать их поведение и поведение собственное [7: 205]. В *семиотике* поведение рассматривается как некий код, который содержит те или иные предписания и запреты и выступает как система норм поведения. Поведенческие нормы существуют в виде неписаных и писаных законов и составляют поведенческую сферу языкового менталитета [8: 292-297].

В *лингвистике* термин «поведение человека» наиболее приближен к общенародному значению этого слова. В толковых словарях (Кузнецов 2000, МАС 1985-1988, Ожегов 1994, Ушаков 2008, Collins 2009, Longman 2001, Macmillan 2007) понятие «поведение» трактуется как совокупность поступков и действий по отношению к окружающей среде, образ жизни.

Следовательно, на основе общегуманитарного подхода к обозначенному выше понятию можно выделить следующие основные признаки поведения человека:

- поведение – система действий и поступков человека в материальной, интеллектуальной и социальной сферах жизни;
- поведение контролируемо и направлено на удовлетворение определенных потребностей;
- поведение наблюдаемо и, следовательно, подвергается оценке;
- поведение – показатель социальных качеств человека, его воспитания и уровня культуры, ценностных установок и т.д.;
- поведение культурно обусловлено и представляет собой фрагмент языкового менталитета.

Рассмотрим, как данные характеристики человеческого поведения проявляются в языковых единицах, а именно на примере ЛСГ глаголов поведения русского и английского языков.

Глаголы поведения описывают действия человека практически во всех сферах жизнедеятельности. В частности, группа глаголов излишне расчетливого поведения (по классификации Э.В.Кузнецовой) [9] характеризует человеческое поведение в материальной сфере: рус. разг. *скардничать*, *скупиться*, *экономничать*, англ. *scrape*, *screw*, *skimp* и т.п. В контекстах интерпретация излишне расчетливого поведения часто сопровождается описанием конкретных действий с ценными бумагами (например, глагол *копить*):

Так уж я и поверю. Скардничаете, старик, деньгу копишь. А куда? (Ч.Айтматов. Белый пароход) [10].

<...> но и сами-то мы приучаемся шиковать, барствовать и бросаться деньгами или, наоборот, затаивать, копить большие суммы, скопидомничать. (Д.Фурманов. Чапаев) [10].

Жил он скупо: недоедал, недопивал, одевался бог знает как, словно нищий, и всё копил и клал в банк. Страшно жадничал (А.Чехов. Крыжовник) [10].

В английском языке находим примеры сочетания глаголов данной подгруппы с существительными, обозначающими предметы первой необходимости (продукты питания, одежда, отопление и т.п.):

A captain could economize on the equipping and provisioning of his men, or continue to draw pay for men who had died or deserted (Thomson, J. The transformation of medieval England) [11].

This may not be the case, be realistic about your needs: do not skimp on food or heating or you may put your life at risk in the winter (Underwood, L. One's company) [11].

Небольшая группа глаголов характеризует поведение субъекта с точки зрения интеллектуальной сферы. Так, недалекость, неразумность поведения акцентируется глаголами: рус. разг. *глупить*, *дурачиться*, англ. *fool around* и др.:

Только теперь Владислав понял, что глупит и из-за своего эгоизма может потерять лучшего друга [12: 337].

Ребята резались в карты, вскрикивали азартно, дурачились, изображая заядлых картежников [12: 337].

He spent the whole afternoon just fooling around [13: 547].

И напротив, излишне сложное и замысловатое (с точки зрения субъекта) в интеллектуальном плане поведение описывается глаголами рус. разг. *мудрствовать*, *умничать*, англ. *subtilize*, *philosophize* и др.:

Старик важно произнес речь о том, что нужно покоряться и претерпевать, а не мудр-

ствовать и не возвышаться прегордым умом [12: 339].

Старый дед целыми днями сидел на скамейке возле дома, заговаривал с прохожими, знакомыми и незнакомыми, умничал, никого не слушал и твердил только об испорченности нравов молодежи и неумении правильно жить [12: 346].

I went to all the lectures and they're easy to go to, because you're spoon-fed, they don't sit back and they don't philosophize, a lot of it, it's all material on the board, which can be a bit boring sometimes <...> (Thomas, K. Gender and subject in higher education) [11].

Большая часть глаголов поведения описывает особенности поведения человека в социуме, например, глаголы нечестного поведения: рус. *мошенничать*, *хитрить*, англ. *contrive*, *cheat*; глаголы безответственного поведения: рус. *бездельничать*, *лениться*, англ. *loaf*, *idle*; глаголы самовольного поведения: рус. *бесчинствовать*, *упрямиться*, англ. *defy*, *resist* и др. Именно в условиях общественной жизни проявляются особенности характера человека, его воспитания, культурного уровня, убеждения и т.п. Так, глаголы излишне расчетливого поведения акцентируют «проявление чувства скупости как типичного свойства человека» [14: 67].

Поведение носит контролируемый характер; на это указывают и ученые в области психолингвистики в процессе исследования связи языка и поведения. В частности, подчеркивается, что люди проектируют свое поведение с пониманием его ответственности. М.Форрестер пишет, что люди ориентируются на правило, которое является уместным в ситуации, в которой они оказались; именно они выбирают, следовать или не следовать данному правилу, и несут ответственность за последствия своего выбора [15: 80].

Поведение человека диктуется его потребностями. Следовательно, в семантической структуре изучаемых глаголов имеет место мотив поведения. Так, в контекстах с глаголами поведения человека, допускающего унижение собственного достоинства (по классификации Л.М.Васильева) [14], мотивом поведения может выступать желание получить какую-либо выгоду:

в рус.: *Главная задача была — продержат пациента в офисе как можно дольше: оплата там шла по часам. Что бы ни делалось, декорум для сотрудников был улыбаться и угождать, угождать и улыбаться. Они и улыбались* (В.Голыховский. Русский доктор в Америке) [10].

Члены семьи раболепно прислуживались и смотрели ему [дедушке] в глаза, стороной выпытывая, много ли у него денег, и с нетерпением выжидая минуту, когда он наконец решится на-

писать завещание (М.Салтыков-Щедрин. Пошехонская старина) [10];

в англ.: *The natives keep in favour by kowtowing to the governing officials* [16] (Местные жители получают покровительство, подлизываясь к чиновникам)¹.

If you expect to gain favours from the king, you will have to grovel before him to show your respect and obedience [16] (Если ты хочешь снискать расположение короля, то тебе придется пасть перед ним ниц и показать свое почтение и повиновение к нему).

В русском языке находим примеры, в которых субъект поведения действует определенным образом (неискренне) в силу того, что «так принято делать» или «так издавна повелось»:

По заведенному еще при царе Горохе неписаному закону, младшие воспитанники поступали в услужение старшим, должны были угождать им во всем, чистить сапоги, за что получали покровительство (М.Шишкин. Всех ожидает одна ночь) [10].

С детства ей внушали, что женщина – существо несколько второсортное, зависимое, слабое и несамостоятельное, равняться с мужчиной-добытчиком она не может, и поэтому ее дело терпеть, смиряться и искать себе мужа, которого нужно холить и лелеять, всячески ему угождать, ведь на него любая позарится, а баба – такой товар, что и даром никому не нужен (В.Валеева. Скорая помощь) [10].

Английский ГП *assume* (напускать вид, притворяться) употребляется в таких контекстах, где притворное поведение подразумевает наличие какого-либо оправдывающего мотива («to behave or speak in a way in which you do not usually behave or speak, especially so that you look more confident or feel better» [17: 1020] – букв.: «вести себя или говорить несвойственным для себя образом, особенно с целью казаться более уверенным в себе или почувствовать себя лучше»), т.е. данный глагол часто имеет положительный оценочный компонент:

She assumed an air of confidence in spite of her dismay [16] (Она напустила на себя уверенный вид, хотя чувствовала смятение).

Assuming a carefree air, he ran to the end of the spring board and dived into the water [17: 1020] (Приняв беспечный вид, он подбежал к краю трамплина и прыгнул в воду).

В следующем примере героиня произведения старается принять равнодушный вид, чтобы не обнаружить своих истинных чувств стыда и страха: *Her love for him now seemed shameful and*

foolish; she imagined Marjorie saying to him, 'That silly kid's crazy about you' and could almost hear his laughter in her ears. When he had stopped the car to pick her up she had been terrified. But there had been nowhere she could run to, no place to hide. The only thing she could do was to assume an air of indifference (Bawden N. Tortoise by Candlelight) [11].

Таким образом, в этом случае у англичан притворное поведение не осуждается, так как субъект поведения не имеет злобного намерения обмануть окружающих.

Глаголы исследуемой группы принадлежат к интерпретативам, т.е. содержат позицию наблюдателя, который оценивает поведение субъекта. На наличие *оценки* в содержании глаголов поведения указывают многие ученые (Л.М.Васильев, О.П.Жданова, О.М.Исаченко, А.М.Плотникова и др.). Исследователями подчеркивается, что, «обозначая, как, каким образом поступает лицо, глаголы в данном значении содержат в большинстве случаев социальную или эмоциональную оценку обозначаемой манеры поведения» [18: 284].

Оценочный компонент заложен в самом значении глагола поведения, например: рус. **храбриться** – вести себя смело, стараясь в любых обстоятельствах быть или казаться отважным, подбадривая себя [12: 346]; **чудачествовать** – вести себя несерьезно, совершая нелепые, странные, забавные, вызывающие удивление своей необычностью поступки [12: 346]; **разгильдяйничать** – вести себя безответственно, быть небрежным, разболтанным, нерадивым в делах человеком [12: 344]; англ. **behave oneself** – behave in a way that people think is good or correct [13: 104] – букв.: «вести себя в соответствии с общепринятыми эталонными нормам»; **condescend** – behave as if you think you are better and more important than other people [13: 278] – букв.: «вести себя так, словно вы лучшие или выше других»; **debase oneself** – to do something that makes people have less respect for you [13: 348] – букв.: «делать что-либо, теряя уважение в глазах других людей».

Большинство глаголов поведения описывают поведение, подвергающееся негативной оценке со стороны наблюдателя. В словарных дефинициях нередко обнаруживаются пометы: рус. «презрительно», «неодобрительно», англ. «disapproving», «critical». Преобладание негативной оценки объясняется особенностями человеческого сознания, связью отрицания и нормы. «Понятие “норма” <...> формирует некоторую идеализированную картину действительности.

¹ Здесь и далее перевод наш – А.А.

Из нормативных представлений исключается все отрицательное, чего можно избежать» [19: 200].

Негативная оценочность лежит и в основе семантических классификаций данной ЛСГ. Так, авторы словаря-справочника «Лексико-семантические группы глаголов» [9] выделяют следующие подгруппы исследуемых глаголов: глаголы неестественного, самовольного, неискреннего, несерьезного, безответственного, безнравственного, бесцеремонного, неуравновешенного, нечестного, излишне расчетливого поведения.

Поведение человека, как известно, представляет собой элемент культуры. В сознании людей оно ассоциируется с понятием *норма* поведения, под которой подразумевается образец, эталон поведения, который усваивается личностью в процессе социализации. В исследуемых глаголах эталон поведения представлен чаще формой «негатива» в обоих языках:

в рус.: «не/ нечего + ГП» и др.: *Акимов был силен своей прямоотой. Он никогда не лицемерил и не притворялся, не приспособливался к людям* (Э. Казакевич. Сердце друга) [20].

Уж не финти, где не спрашивают! (А.Островский. Свои люди – сочтемся!) [20].

Давай сознавайся, нечего крутиться. По лицу вижу, что был он у вас (К.Седых. Даурия) [20].

Да ты о чем? — спросил лесничий. — Ты не крути, ты говори прямо (К.Паустовский. Старый челн) [20];

в англ.: «no/ not/ never + ГП» и др.: *It's no good fawning on the teacher, you have to earn good marks* [16] (Не стоит подлизываться к учителю, нужно самому заработать хорошие оценки).

I don't grovel to anybody [21] (Я ни перед кем не пресмыкаюсь).

I never mess around when I'm using machinery of any kind [17: 117] (При работе с машинным оборудованием любого вида я никогда не теряю бдительности).

Поведение как составная часть культуры рассматривается в русле *когнитивной лингвистики*. В частности, поведение изучается как ядерный для языковой и концептуальной картин мира концепт, выявляются механизмы когнийций, хранящихся в данном концепте, заложенные в нем опеределённые стереотипы поведения, в которых выражается менталитет носителей той или иной культуры [22].

В целом можно заключить, что под поведением человека понимается система наблюдаемых и подвергающихся оценке действий и поступков человека в материальной, интеллектуальной и социальной сферах жизни, обусловленных по-

требностями субъекта, а также его культурными и индивидуальными особенностями. ЛСГ глаголов поведения русского и английского языков отражают его основные характеристики и образуют отдельный фрагмент языковой картины мира, детальное изучение которого будет способствовать раскрытию специфических реализаций исследуемой ЛСГ в русском и английском языках, прежде всего, в аспекте языковой оценочности, накладывающейся на систему языковых единиц.

1. Философский энциклопедический словарь – М.: ИНФРА-М, 2000. – 576 с.
2. *Коджастирова Г.М., Коджастиров А.Ю.* Педагогический словарь: Для студ. высш. и сред. пед. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 176 с.
3. Юридический словарь // URL: http://mirslivarej.com/content_yur/povedenie-31321.html (дата обращения 1.03.2013)
4. Политический словарь // URL: http://mirslivarej.com/content_pol/povedenie-1475.html (дата обращения 1.03.2013)
5. Социология: Энциклопедия / Сост. А.А.Грицанов и др. – Мн.: Книжный Дом, 2003. – 1312 с.
6. Словарь по этике / Под ред. А.А.Гусейнова и И.С.Кона. 6-е изд. – М.: Политиздат, 1989. – 447с.
7. *Садохин А.П.* Введение в теорию межкультурной коммуникации. – М.: Высш.шк., 2005. – 310 с.
8. *Мечковская Н.Б.* Семиотика. Язык. Природа. Культура: Курс лекций. Учеб. пособие для студ. филол., лингв. и переводовед. фак. высш. учеб. заведений. – 2-е изд., испр. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. – 432 с.
9. Лексико-семантические группы русских глаголов: Учеб.слов.-справ. / Авт.-сост. Э.В.Кузнецова (науч.рук.), Л.Г.Бабенко, Н.А.Боровикова и др.; [Под общ.ред. Т.В.Матвеевой]. – Свердловск: Изд-во Урал.ун-та, 1988. – с. 75-78.
10. Национальный корпус русского языка // URL: <http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения 1.03.2013)
11. British National Corpus // URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения 1.03.2013)
12. Большой толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Синонимы. Антонимы. Английский эквиваленты / Под ред. проф. Л.Г.Бабенко. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2008. – 576 с.
13. Longman Dictionary of Contemporary English. Third Edition with New Words supplement. – Pearson Education Limited, 2001. – 1666 p.
14. *Васильев Л.М.* Семантика русского глагола: Глаголы речи, звучания и поведения. Учеб.пособие. – Уфа: БГУ, 1981. – 71 с.

15. *Forrester Michael A.* Psychology of Language. A Critical Introduction. – SAGE Publications. London. Thousand Oaks. New Delhi, 1996. – 216 p.
16. Dicto. Версия 2.1.5.2 // URL: <http://www.dicto.org.ru.html> (дата обращения 1.03.2013)
17. Longman Language Activator. – Longman House, Burnt Mill, Harlow, Essex, England: Longman Group UK Limited, 1993-1997. – 1588 p.
18. Слово и грамматические законы языка: Глагол / Н.Ю.Шведова, В.Н.Белюсов, Г.К.Касимова, М.М.Коробова. – М.: Наука, 1989. – 296 с.
19. *Арутюнова Н.Д.* Типы языковых значений: Оценка. Событие. – М.: Наука, 1988. – 338 с.
20. Словарь русского языка в четырех томах (МАС) // URL: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp> (дата обращения 1.03.2013)
21. Collins Cobuild Advanced Dictionary // URL. – Glasgow: Harper Collins Publishers, 2009. – 1 эл. опт. диск (CD-ROM).
22. *Гришаева Л.И.* Глаголы поведения как семантический класс глаголов антропосферы: когнитивный, семантико-структурный и функциональный аспекты описания (на материале современного немецкого языка): дисс. ... докт. филол. наук. – Воронеж, 1999. – 450 с.

LEXICAL-SEMANTIC GROUP OF VERBS AS A REFLECTION OF THE MAIN CHARACTERISTICS OF HUMAN BEHAVIOUR (BASED ON THE LEXICAL-SEMANTIC GROUP OF BEHAVIOURAL VERBS IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES)

А.М.Айдарова

The article analyses the concept of human behaviour in different spheres of humanitarian sciences and discovers its main characteristics. The study focuses on the ways these characteristics are realized basing on the lexical-semantic group of behavioural verbs in the Russian and English languages.

Key words: human behaviour, lexical-semantic group, behavioural verb.

1. *Filosofskij e'nciklopedicheskij slovar'* – М.: INFRA-M, 2000. – 576 s.
2. *Kodzhaspirova G. M., Kodzhaspirov A. Yu.* Pedagogicheskij slovar': Dlya stud. vyssh. i sred. ped. ucheb. zavedenij. – М.: Izdatel'skij centr «Akademiya», 2001. – 176 s.
3. *Yuridicheskij slovar'* // URL: http://mirslovarei.com/content_yur/povedenie-31321.html (дата обращения 1.03.2013)
4. *Politicheskij slovar'* // URL: http://mirslovarei.com/content_pol/povedenie-1475.html (дата обращения 1.03.2013)
5. *Sociologiya: E'nciklopediya / Sost. A.A.Gricanov i dr.* – Mn.: Knizhnyj Dom, 2003. – 1312 s.
6. *Slovar' po e'tike / Pod red. A.A.Gusejnova i I.S.Kona.* 6-e izd. – М.: Politizdat, 1989. – 447s.
7. *Sadoxin A.P.* Vvedenie v teoriyu mezhkul'turnoj kommunikacii. – М.: Vyssh. shk., 2005. – 310 s.
8. *Mechkovskaya N.B.* Semiotika. Yazyk. Priroda. Kul'tura: Kurs lekcij. Ucheb. posobie dlya stud. filol., lingv, i perevodoved. fak. vyssh. ucheb. zavedenij. – 2-e izd., ispr. – М.: Izdatel'skij centr «Akademiya», 2007. – 432 s.
9. *Leksiko-semanticheskie gruppy russkix glagolov : Ucheb.slov.-sprav. / Avt.-sost. E'.V.Kuznecova (nauch.ruk.), L.G.Babenko, N.A.Borovikova i dr.; [Pod obshh.red. T.V.Matveevoj].* – Sverdlovsk: Izd-vo Ural.un-ta, 1988. – s. 75-78.
10. *Nacional'nyj korpus russkogo yazyka* // URL: <http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения 1.03.2013)
11. *British National Corpus* // URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения 1.03.2013)
12. *Bol'shoj tolkovyj slovar' russkix glagolov: Ideograficheskoe opisanie. Sinonimy. Antonimy. Anglijskij e'kvivalenty / Pod red. Prof. L.G. Babenko.* – М.: AST-PRESS KNIGA, 2008. – 576 s.
13. *Longman Dictionary of Contemporary English. Third Edition with New Words supplement.* – Pearson Education Limited, 2001. – 1666 p.
14. *Vasil'ev L.M.* Semantika russkogo glagola: Glagoly rechi, zvuchaniya i povedeniya. Ucheb.posobie. – Ufa: BGU, 1981. – 71 s.
15. *Forrester Michael A.* Psychology of Language. A Critical Introduction. – SAGE Publications. London. Thousand Oaks. New Delhi, 1996. – 216 p.
16. Dicto. Versiya 2.1.5.2 // URL: <http://www.dicto.org.ru.html> (дата обращения 1.03.2013)
17. Longman Language Activator. – Longman House, Burnt Mill, Harlow, Essex, England: Longman Group UK Limited, 1993-1997. – 1588 p.
18. Слово и грамматические законы языка: Глагол / Н.Ю.Шведова, В.Н.Белюсов, Г.К.Касимова, М.М.Коробова. – М.: Наука, 1989. – 296 с.
19. *Arutyunova N.D.* Tipy yazykovyx znachenij: Ocenka. Sobytie. – М.: Наука, 1988. – 338 с.

20. Slovar' russkogo yazyka v chetyrex tomax (MAS) // URL: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp> (data obrashheniya 1.03.2013)
21. Collins Cobuild Advanced Dictionary// URL. – Glasgow: Harper Collins Publishers, 2009. – 1 e'l. opt. disk (CD-ROM).
22. *Grishaeva L.I.* Glagoly povedeniya kak semanticheskij klass glagolov antroposfery: kognitivnyj, semantiko-strukturnyj i funkcional'nyj aspekty opisaniya (na materiale sovremennogo nemeckogo yazyka): diss. ... dokt. filol. nauk. – Voronezh, 1999. – 450 s.

* * * * *

Айдарова Алсу Мирзаяновна – преподаватель кафедры филологии Набережночелнинского института Казанского федерального университета, соискатель кафедры русской литературы и методики преподавания Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского федерального университета.

Aydarova A.M. – lecturer, Kazan Federal University

18 Kremlyovskaya Str., Kazan, 420008, Russia
E-mail: aidalmir@yandex.ru

Поступила в редакцию 20.09.2013